

El esperanto

Sonsoles Sánchez-Reyes Peñamaría

A finales del siglo XIX, un médico oftalmólogo polaco judío, el Dr. Zamenhof, creaba un idioma auxiliar de comunicación internacional que acabó siendo llamado esperanto, y que aunque no ha alcanzado el objetivo que llevó a su surgimiento, convertirse en la segunda lengua de todo el mundo, continúa vivo a día de hoy. ¿A que a todos nos suena la palabra 'Mirinda'? Significa 'maravilloso' en esperanto.

Luis Lázaro Zamenhof nació en Bialystok (actual Polonia) en 1859. Era políglota: sus idiomas nativos eran ruso y yiddish, hablaba polaco y alemán y aprendió latín, hebreo, francés, griego e inglés. Viendo los conflictos que surgían en su ciudad natal por la dificultad de comunicación entre etnias que cada una tenía su propia lengua, desarrolló un proyecto de idioma neutral internacional, de motivaciones pacifistas, que no pretendía reemplazar a las demás lenguas sino permitir el entendimiento entre personas y pueblos sin que unas lenguas prevalezcan frente a otras, con lo que eso supone de desigualdad y privilegios económicos, culturales y de poder.



Le docteur Zamenhof, inventeur de l'*espéranto*.

Doc. Moya

17101. 11095.

Tras dos años buscando en vano un editor, el 26 de julio de 1887 autoeditó su obra *Lengua Internacional: prefacio y libro de texto completo* (hoy conocido como 'Primer libro'), aparecida bajo el seudónimo *Doktoro Esperanto* (que significa 'Doctor esperanzado'), de donde finalmente adquiriría su denominación la lengua. Se publicó en cuatro versiones: ruso, polaco, francés y alemán. Contenía 16 reglas básicas de la lengua (una sencilla gramática sin excepciones y una morfología con prefijos y sufijos de significado reconocible, que la hacen fácil de aprender y pronunciar, pues a cada letra le corresponde un solo sonido), un breve diccionario con 917 raíces (el 75% de su vocabulario de procedencia románica), las dos primeras poesías originales en esperanto, escritas por Zamenhof, y ejemplos de traducciones del padrenuestro, el inicio del Génesis y un poema de Heine. Al final incluía una hoja para devolverle por correo postal con la promesa firmada de aprender el idioma si se conseguía alcanzar la cifra de diez millones de personas que se comprometieran a ello. En la obra, expresamente, Zamenhof renuncia a los derechos de autor sobre su creación.

El doctor comenzó a enviar copias de su obra a lingüistas, sociedades y periódicos europeos, con la idea de perfeccionar su proyecto con las propuestas que recibiera. En 1888, en la ciudad alemana de Núremberg, el periodista Leopold Einstein fundaba el primer grupo de esperanto y un año más tarde, el 1 de septiembre de 1889, la primera revista en esperanto, *La esperantisto* (El esperantista). La construcción racional de la lengua internacional le hizo ganarse el respeto y respaldo de las élites intelectuales europeas.

Con la dote de su esposa, Klara Zilbernik, con quien se casó el 9 de agosto de 1887, apenas dos semanas después de publicar su obra fundacional del esperanto, Zamenhof continuó publicando: en 1888 aparece el *Segundo libro* con nuevas traducciones y respuestas a las sugerencias recibidas, el primer volumen escrito completamente en esperanto. En 1889 se elabora un directorio con más de mil esperantistas y comienzan a formarse clubes de esperanto por el mundo. Los primeros libros eran traducciones de clásicos literarios hechas por el Dr. Zamenhof, y poesía original de otros autores.



Zamenhof mientras tanto seguía ejerciendo la medicina, era muy popular porque cobraba poco e incluso atendía gratis a los menesterosos. Trabajaba todo el día y por la noche se dedicaba al esperanto. Vivía muy modestamente.

José Rodríguez Huertas y Joaquín de Arce, bibliotecario del Senado, son los primeros españoles que consta aprendieron el idioma en 1889. En 1890 aparece el primer método para hispanohablantes y nace el primer grupo esperantista en Málaga, aunque la mayoría de los usuarios de la lengua se concentran el Centro y Este de Europa.

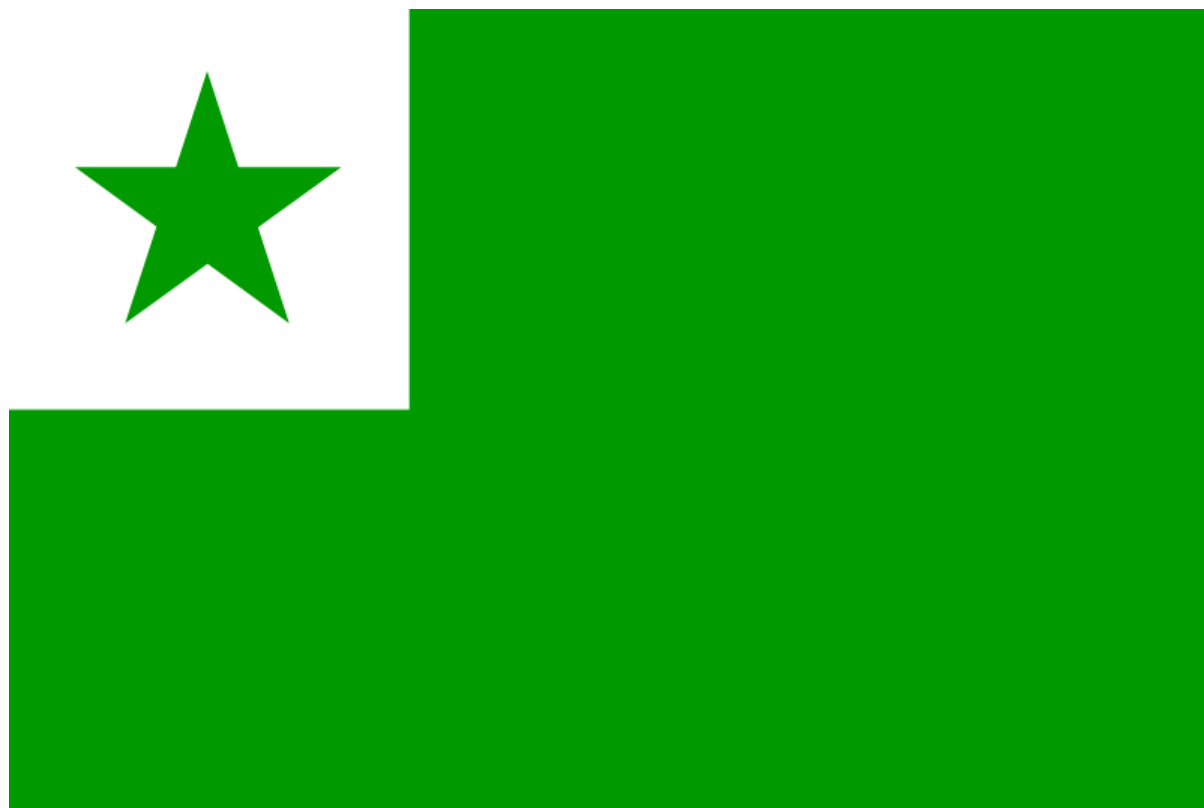
En enero de 1898 quien fue presidente de la Primera República Española, Francisco Pi y Margall, difunde el esperanto en Madrid con un artículo de apoyo en el periódico *El Nuevo Régimen*, y en 1903 se funda la Sociedad Española para la Propaganda del Esperanto (HSpPE, en sus siglas en esa lengua), que publicó la revista *La Suno Hispana* (El Sol Español), que alcanzó 96 números mensuales hasta 1914.

En 1903, el esperanto se menciona en la novela inconclusa de Julio Verne, *Viaje de estudios*, completada en 1919 por su hijo Michel Verne modificando el título a *La asombrosa aventura de la misión de Barsac*. El genial autor francés fue partidario del idioma internacional, y presidió el club esperantista local de Amiens. En 1981, su ciudad natal, Nantes, adquirió el manuscrito, entre otras obras inéditas que permanecían en los archivos de Verne.

El primer Congreso Internacional de Esperanto se celebró en Boulogne-sur-Mer (Francia) en agosto de 1905, con 688 participantes de 30 países. Para guiar la evolución de la lengua se aprobó la creación de un 'Lingva Komitato' (Comité Lingüístico), que daría lugar a la actual 'Akademio de Esperanto' (Academia del Esperanto). Desde entonces anualmente, salvo en períodos bélicos, se ha celebrado un congreso internacional, ya más de cien.

En 1908 nace la Asociación Universal de Esperanto (Universala Esperanto-Asocio, UEA), aún hoy la principal organización del movimiento esperantista, con más de 14.000 miembros en 120 países, y sede en Rotterdam (Países Bajos). Ese año, el potente grupo de comunicaciones francés Hachette crea el periódico *La Revuo* (La Revista), que desaparecerá en 1914 con la llegada de la Gran Guerra Europea.

En 1909, Barcelona acoge el 5º Congreso Universal de Esperanto, al que asiste Zamenhof con su esposa. El rey Alfonso XIII, Presidente de Honor del Congreso, lo nombra Comendador de la Orden de Isabel la Católica. En 1911, en nuestro país una Orden del Ministerio de Instrucción Pública permite la enseñanza del esperanto en escuelas y universidades.



Acabada la Primera Guerra Mundial, y tras la muerte de Zamenhof en 1917, en la recién creada Sociedad o Liga de Naciones (antecesora de la ONU) se presenta en 1920 una propuesta apoyada por numerosas delegaciones e intelectuales, como el ingeniero español Leonardo Torres Quevedo, para asignar al esperanto un papel importante en la organización internacional. La propuesta fracasa por la oposición del gobierno francés, que veía amenazado el dominio

de su lengua en la diplomacia.

Durante y tras la Segunda Guerra Mundial, muchos países del mundo prohíben o limitan el esperanto, alegando que es peligroso para la pervivencia de sus lenguas nacionales. Pero poco a poco el movimiento resurge. En 1947 se funda la Federación Española de Esperanto (HEF).

En 1954 la Conferencia de la UNESCO instó a los gobiernos a favorecer el esperanto, aunque su uso en las organizaciones internacionales continuó siendo reducido.

Por impulso del profesor Juan Régulo Pérez, en 1952 se creó en La Laguna (Tenerife) la editorial *Stafeto*, referente en la literatura en esperanto. En 1963, sería el primer catedrático de Esperanto en España, en la Universidad de La Laguna.

En 1968 se celebra en Madrid el 53º Congreso Internacional de Esperanto, y en 1993 el 78º reúne a 2.000 congresistas en Valencia. En 1968 también se funda el Museo del Esperanto de Subirats en Sant Pau d'Ordal (Barcelona) impulsado por el farmacéutico Lluís M. Hernández Yzal. En 1969 se crea la Fundación Esperanto, y en 1977 se publica la primera traducción completa del *Quijote* por Fernando de Diego.

El Congreso Internacional de Esperanto acogido en Budapest (Hungría) en 1983, con más de 5.000 participantes, es el más masivo que ha tenido lugar hasta la fecha.

En 1994 recibe el premio Nobel de Economía el alemán Reinhard Selten, que tras Alfred Fried (1911) y Daniel Bovet (1957), es el tercer hablante de esperanto galardonado con esta distinción. William Auld ha sido candidato en varias ocasiones (1999, 2004 y 2006) al premio Nobel de Literatura por su obra escrita en esperanto.

En 2001 se crean la versión en esperanto de Wikipedia y el portal de internet Lernu! (¡Aprende!). Personalidades que consta tuvieron nociones de esperanto incluyen nombres como los de Tolstoi, Unamuno, Tolkien, Blas Infante, Chaplin o Buero Vallejo.

En el 62º Congreso Español de Esperanto, en 2003, se presenta el diccionario español-esperanto de Fernando de Diego, en el marco del centenario de la fundación de la Sociedad Española para la Propaganda del Esperanto. Y en 2004 tuvo lugar en Bilbao el congreso de la Unión Europea de Esperanto.

En 2007 la Asociación Internacional de Esperanto fue candidata al premio Nobel de la Paz.

En 2012 Google Translate incorpora el esperanto a sus lenguas traducidas, cuando se celebra en el mundo el 125 aniversario de su nacimiento. La Unión Europea ha otorgado al Esperanto el estatus de 'Lengua Minoritaria'. Se calcula que ya hay publicados más de 35.000 libros en la lengua internacional.

Pasporta Servo (Servicio de pasaporte) es una red de hospedaje que actualmente cuenta con unos 2400 anfitriones en 121 países, que ofrecen alojamiento gratuito para hablantes de esperanto.

El símbolo del movimiento esperantista es una estrella verde de cinco puntas, por el color de la esperanza y los cinco continentes. En el mundo hay cerca de 1300 calles y monumentos dedicados al esperanto en 58 países de los cinco continentes. Uno inaugurado en España en 2017 es la Glorieta del Esperanto de Teruel. En la actualidad, existen grupos en todas las grandes ciudades españolas, donde se imparten cursos de esta lengua, que todos estamos a tiempo de

aprender.